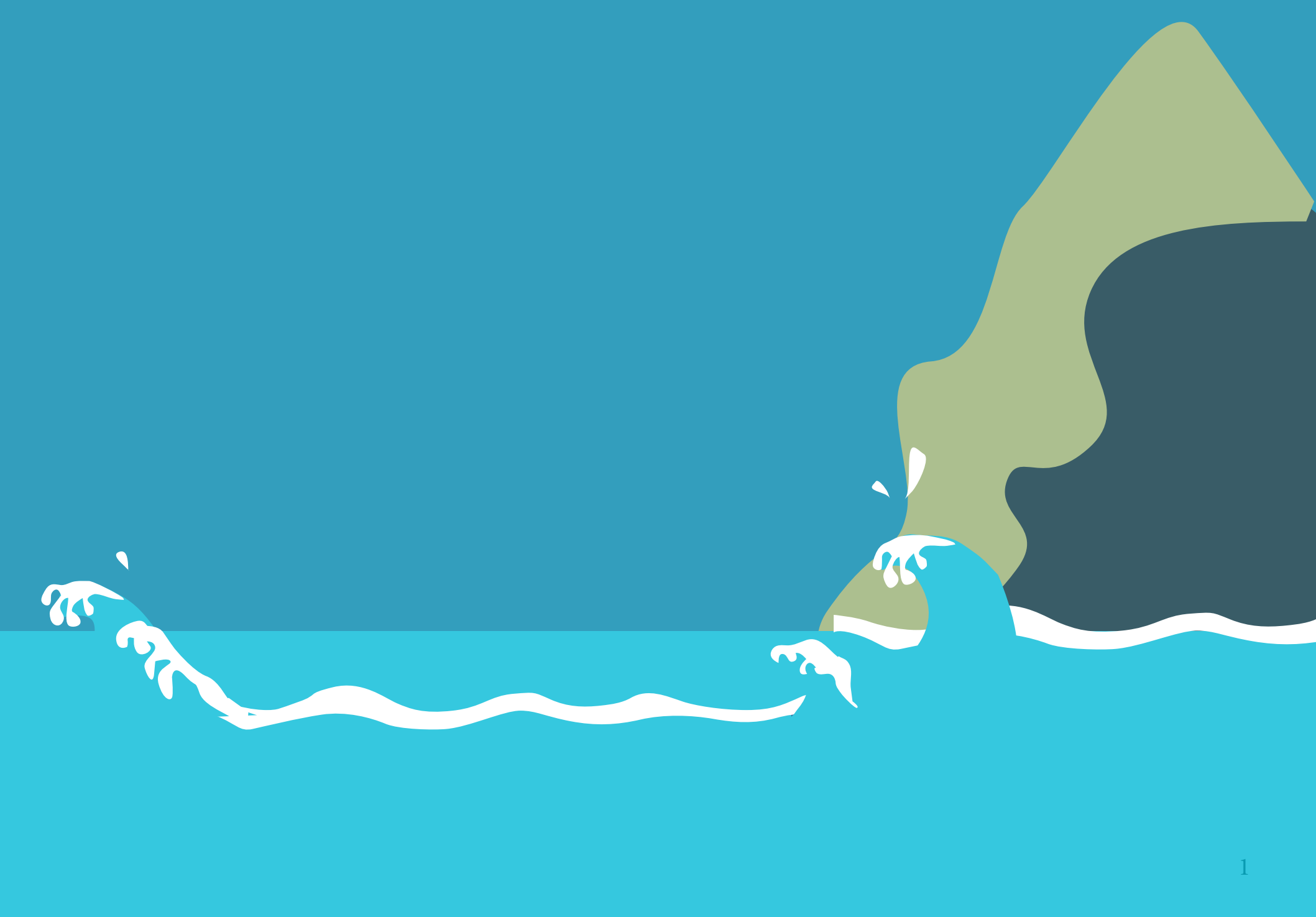


# ULISSE È U CICLOPU







Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica



# ULISSE È U CICLOPU

**Autori :** Marilena MENOZZI - Rosamaria OTTAVI - Pasqualina PERGOLA - Mariateresa TOMASI

**Illustrazioni :** Paula BUSSI

**Prifaziu :** Patriziu SALVATORINI

**Sesta è impaginatura :** Stefanu PREDALI

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du Canopé de Corse est illicite.  
Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.  
Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.



# Prifaziu

Da sempri, si sà quant'è lu si pò viaghjà sunniendu o sunnià viaghjendu...

A sà moltu più issa squatra di prima trinca di maestri o anziani cunsiglieri pidagògichi, ch'ì l'anu tantu praticati i sogni zitiddini.

Viaghju par viaghju, prupòninu à i zitidduchji d'avvià si da u giru d'u Mondu, saltichjendu da un cuntinenti à l'altru, da una fola à l'altra, da màghjina à màghjina...  
Ma ciò ch'è eddi ùn sanu ancu i nostri picculi viaghjadori, ghjè ch'è eddu sbuccherà, issu beddu viaghju, in un sapè leghja multilinguu !

Chì i so capifulaghji, scunviti sò, cù Jean Duverger, ch'è lu « ùn s'impara à leghja ch'è una volta ». È sanu ancu ch'è lu « s'impara ancu meddu in parechji linguì » !  
Ma què ghjè un'antra stoghja...

**Patriziu Salvatorini**

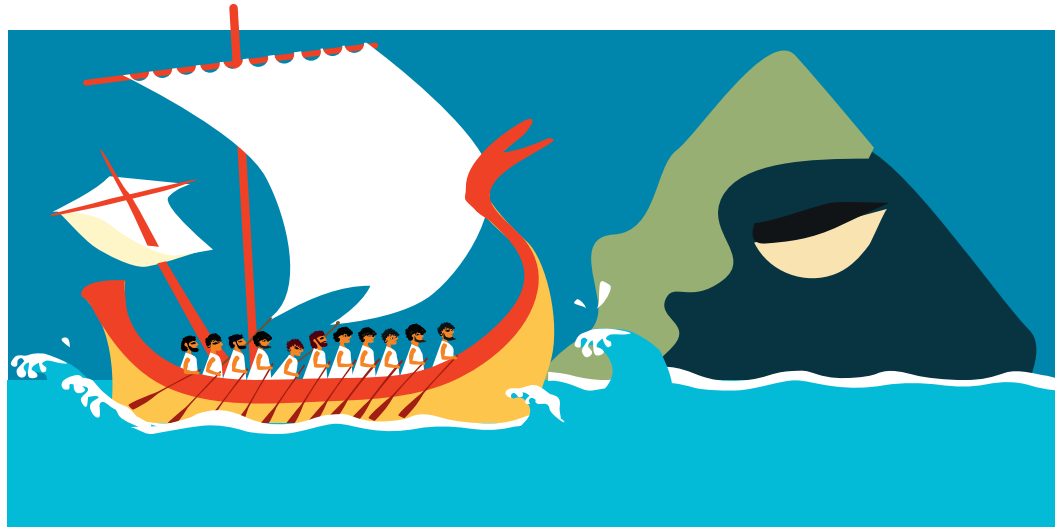
Aspittori di l'Iducazioni Naziunali

Missioni accadèmica Lingua Corsa par u prima gradu





Ulisse, rè d'Itaca, magnifica isula greca, si ne volta in casa soia  
cù i so cumpagni dopu à dece anni di guerra.  
U ventacciu è e timpeste impediscenu u battellu di tene a so strada.



Ecculi chî ghjunghjenu nant'â l'isula di i ciclopi.  
Ulisse è dodeci di i marinari sbarcanu per andâ à truvâ l'abitanti  
è li portanu duie otre di vinu da fâ li un bellu rigalu.





Mentre ch'elli scoprenu u locu, vedenu l'entrata d'una grotta.



Nentru ci sò centinaia di casgi infilarati nant'à tavule maiò,  
casgioni tamanti, spripusitati !!!

L'omi, impauriti, si ne vulenu scappà subitu pigliendosi qualchì casgiu  
ma Ulisse, ellu, vole sapè qual'ellu hè u patrone di a grotta.  
D'un colpu, duie pedighjate facenu trimà u pianu !  
L'omi spaventati si tiranu in fondu di a grotta.







Vedenu affaccà un omatale cù un ochju solu à mezu fronte :  
hè Puliffemu, u ciclopu chì si n'entre in casa soia cù a so banda di pecure è di capre.





Attempu ghjuntu, tuppa l'entrata di a grotta cù un pentone  
è si mette à pusà per munghje i so animali.

Ulisse si ne colla nant' à una mansa di petre è prova à spiegà a so presenza à Puliffemu :  
« Eramu in mare dapoi parecchi mesi è a timpesta ci hà lampatu quì !  
Speremu una bella accolta in casa toia... »







Tandu u ciclopu inguanta dui cumpagni d'Ulisse è i si sciacca sani sani.

À corpu pienu si stracqua è s'addurmenta Puliffemu.





À Ulisse li vene in quella di tumbà u ciclopu addurmintatu ma... riflette tandu  
chì solu u ciclopu pò spiazza u pentone è apre a grotta.





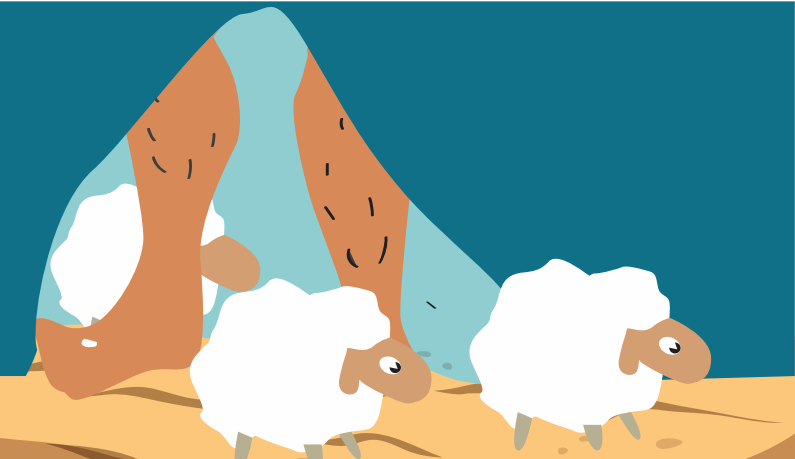
Da ch'ellu apre l'ochju, Puliffemu hà l'appittitu è si sciacca torna  
dui cumpagni d'Ulisse, po si ne v`a à f`a pasce l`animali  
senza scurdassi di rimette u pentone per chjode a grotta.



Ulisse è i so cumpagni, spaventati, si riguaranu un fustu è l'appinzanu da fanne un piottulu per pruvà à crepà l'ochju di u ciclopu.







A sera stessa, volta Puliffemu cù a so banda, munghje è s'ingolle dui omi.



Ulisse, maliziosu, li prupone di beie si u vinu ch'ellu li hà rigalatu.  
L'umatale u si face falà lestu lestu po dumanda u so nome à Ulisse :

«- *Cumu ti chjami ?*

- *Mi chjamu Nimu .*

- *Allora o Nì, da ringrazià ti, aghju sceltu di manghjà ti l'ultimu. »*

Puliffemu, guasi briacu, s'addurmenta. Ulisse è i so cumpagni piglianu u piottulu,  
s'avvicinanu da l'omatale è u li ficcanu in l'ochju.





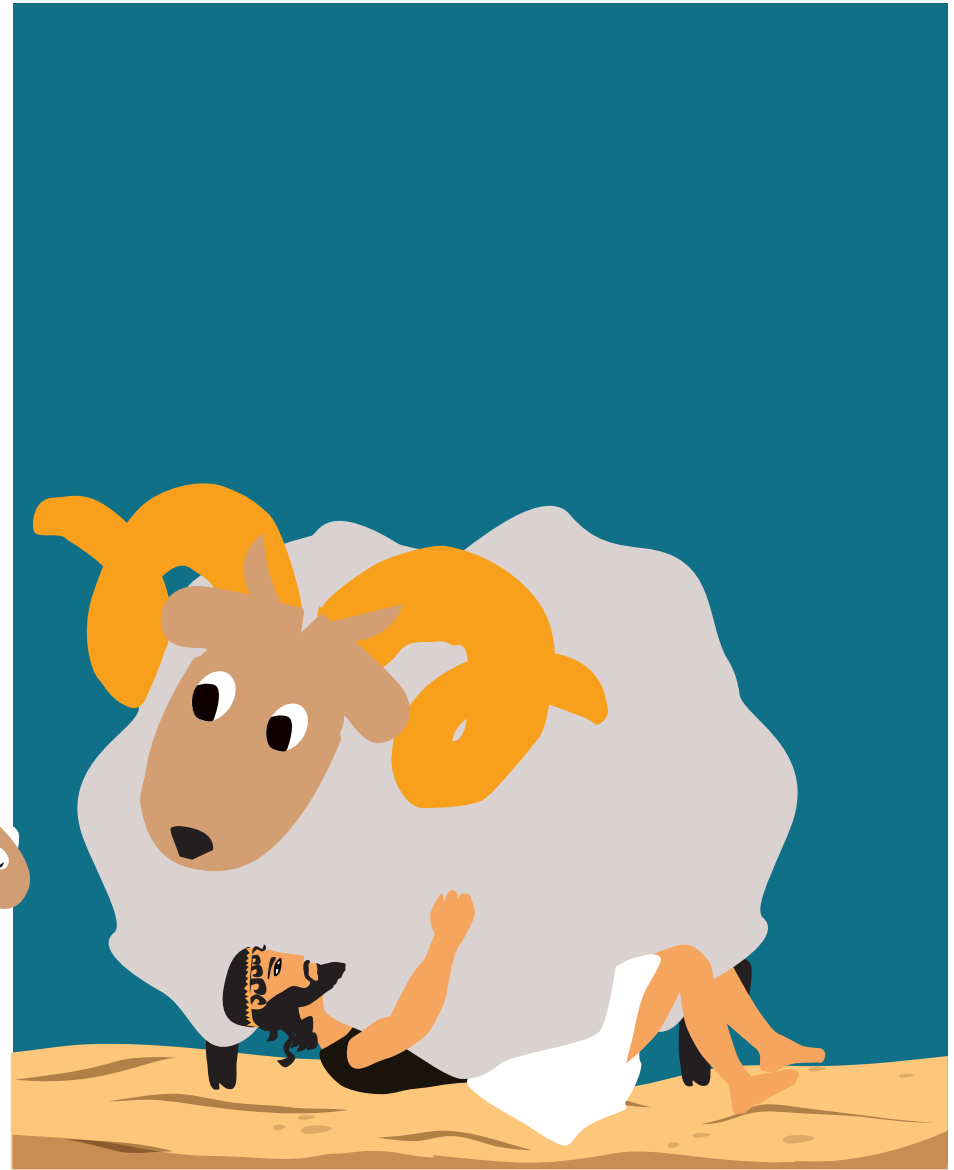


Si mette quellu à mughjà è s'affaccanu l'altri ciclopi di u circondu :

« - *È quale hè chì t'hà accecatu ?*

- *Ghjè Nimu !* »

U piglianu tandu per un scemu è u si lascianu solu.



Frattempu, Ulisse è i so cumpagni leianu e pecure trè à trè.  
L'omi si piattanu sottu à quella di u mezu.  
Ulisse, ellu, si piatta sottu à u muntone è s'azzinga à u so pilame.



Di mattina, u ciclopu cecu s'imposta à l'intrata di a grotta  
è paspa e pecure à misura ch'elle sortenu.  
Ùn s'avvede di nunda ...



Ulisse è i cumpagni, salvi è libari, scappanu,  
si lampanu in mare è voltanu nantu à u so battellu.

In punta à u maghju, Ulisse chjama :  
« *O Puliffè ! S'elli ti dumandanu quale hè chì t'hà crepatu l'ochju,  
dì li puru ch'ellu hè Ulisse, u rè d'Ìtaca !* »



# Ulysse et le Cyclope

- p 7 • Ulysse, roi d'Ithaque, magnifique île de Grèce, rentre chez lui avec ses compagnons après dix années de guerre. Les vents contraires et les tempêtes empêchent le bateau de suivre sa route.
- p 8 • Les voilà qui abordent l'île des cyclopes. Ulysse et douze de ses marins débarquent pour rencontrer les habitants des lieux et leur offrir deux outres de vin.
- p 11 • Pendant qu'ils découvrent l'endroit, ils aperçoivent l'entrée d'une grotte.
- p 13 • À l'intérieur de celle-ci, il y a des centaines de fromages alignés sur des planches monumentales, des fromages gigantesques, disproportionnés !!!
- p 14 • Les hommes, apeurés, veulent s'enfuir aussitôt en emportant quelques fromages mais Ulysse, lui, veut savoir à qui appartient la grotte.  
Soudain un bruit de pas fait trembler le sol! Les hommes, effrayés, se replient au fond de la grotte.
- p 17 • Ils voient arriver un géant avec un œil unique au milieu du front : c'est Polyphème, le cyclope, qui rentre avec son troupeau de brebis et de chèvres.
- p 19 • Une fois à l'intérieur, il bouche l'entrée de la grotte avec un gros rocher puis il s'assied pour traire les animaux.
- p 20 • Ulysse grimpe sur un tas de pierres et essaie d'expliquer sa présence à Polyphème : « Nous étions en mer depuis plusieurs mois et la tempête nous a jetés ici ! Nous espérons être bien accueillis chez toi... »
- p 23 • À ce moment-là, le cyclope attrape deux compagnons d'Ulysse et les dévore tout crus.
- p 24 • Puis, repu, Polyphème s'allonge et s'endort.
- p 26 • Ulysse a alors l'idée de tuer le cyclope endormi mais... il réfléchit : seul le cyclope peut déplacer le rocher qui ferme la grotte.
- p 28 • Dès qu'il ouvre les yeux, Polyphème dévore deux autres compagnons d'Ulysse puis il part faire paître son troupeau sans omettre de replacer le rocher pour obturer la grotte.



- p 30 • Ulysse et ses compagnons, terrorisés, récupèrent un tronc et l'aiguisent pour obtenir un pieu avec lequel ils tenteront de crever l'œil du cyclope.
- p 33 • Le soir-même, Polyphème rentre avec le troupeau, traite les animaux et dévore, de nouveau, deux marins.
- p 35 • Ulysse, malicieux, lui propose de boire le vin qu'il a reçu en cadeau. Le géant vide les outres puis demande son nom à Ulysse :
- « - Comment t'appelles-tu ?
  - Mon nom est Personne.
  - Alors, Personne, pour te remercier, j'ai choisi de te manger le dernier. »
- p 36 • Polyphème, à moitié saoul, s'endort. Ulysse et ses compagnons se saisissent du pieu, s'approchent du géant et le lui plantent dans l'œil.
- p 39 • Polyphème se met à crier et les cyclopes des alentours arrivent :
- « - Qui t'a aveuglé ?
  - C'est Personne ! »
- Les géants croient que Polyphème est devenu fou et l'abandonnent.
- p 41 • Entre temps, Ulysse et ses compagnons attachent les brebis trois par trois. Les hommes se cachent sous la brebis du milieu. Ulysse, lui, se cache sous le bélier et s'accroche à sa toison.
- p 42 • Le matin, le cyclope aveugle se poste à l'entrée de la grotte et tâte les brebis au fur et à mesure qu'elles sortent. Il ne se rend compte de rien...
- p 43 • Ulysse et ses compagnons, enfin libres, s'échappent, se précipitent dans l'eau et rejoignent leur bateau.
- p 44 • Au sommet du mât, Ulysse s'écrie :
- « Polyphème, si on te demande qui t'a crevé l'oeil, tu répondras que c'est Ulysse, le roi d'Ithaque. »

A stylized illustration on the left side of the page shows a hand holding a pen, with a wavy line below it. The background is a solid teal color. The text is centered on the right side of the page.

Stampatu in Francia

© Canopé di Corsica - 2018

Dipositu ligali : nuvembri 2018

N<sup>u</sup> editore 86 620

Dirittori di publicazioni : Jean-Marie Panazol

Dirittrici di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier

N°ISBN : 978-2-240-04942-1

Compiu di stampà ind'è Corlet

N<sup>u</sup> stampadori : 178389



# Viaghju nantu à i 6 cuntinenti !

